

2015

FAMILY FARMING
AGRICULTURE FAMILIALE
AGRICULTURA FAMILIAR



WORLD RURAL FORUM
FORO RURAL MUNDIAL
FORUM RURAL MONDIAL
MUNDUKO LANDAGUNEA

2014  International Year of
Family Farming



2015

JANUARY

JANVIER - ENERO - JANEIRO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
			1	2	3	4
5 ☉	6	7	8	9	10	11
12	13 ☾	14	15	16	17	18
19	20 ●	21	22	23	24	25
26	27 ☽	28	29	30	31	



Smallholders include some 350 million indigenous peoples, who conserve many different crop varieties and livestock breeds. Their agricultural practices and techniques offer an important source of knowledge for the transition to sustainable agricultural intensification. (IFAD)

Les petits exploitants agricoles comprennent environ 350 millions de membres des populations autochtones, qui travaillent à la conservation de nombreuses variétés cultivées et races d'élevage. Leurs pratiques et techniques agricoles sont une source de connaissances importante pour la transition vers une intensification agricole durable. (FIDA)

La agricultura familiar incluye a alrededor de 350 millones de indígenas, que conservan muchas variedades diferentes de cultivos y razas de ganado. Sus prácticas y técnicas agrícolas ofrecen una importante fuente de conocimiento para la transición a la intensificación de la agricultura sostenible. (FIDA)

Os pequenos agricultores incluem cerca de 350 milhões de indígenas, que se dedicam a uma grande variedade de culturas e de raças de gado diferentes. As suas práticas e técnicas agrícolas oferecem uma importante fonte de conhecimento para a transição para a intensificação agrícola sustentável. (Fundo Internacional de Desenvolvimento Agrícola (FIDA))

Photo: Joseluis Alfredo Franco Castro Peru



2015

FEBRUARY

FÉVRIER - FEBRERO - FEVEREIRO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
---	---	--	---	--	--	--

						1
2 WORLD WETLANDS DAY JOURNÉE MONDIALE DES ZONES HUMIDES DÍA MUNDIAL DE LOS HUMEDALES DIA MUNDIAL DAS ZONAS HÚMIDAS	3	4○	5	6	7	8
9	10	11	12●	13	14	15
16	17	18	19●	20	21	22
23	24	25○	26	27	28 INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA DIA INTERNACIONAL DA LÍNGUA MATERNA	



There are at least 570 million farms worldwide, of which more than 500 million can be considered family farms. More than 475 million farms are less than 2 hectares in size. (FAO)

Il y a plus de 570 millions de fermes dans le monde, dont plus de 500 millions peuvent être considérées comme de petites exploitations. Plus de 475 millions de fermes font moins de 2 hectares. (FAO)

Existen por lo menos 570 millones de granjas en todo el mundo, de las cuales más de 500 millones pueden considerarse explotaciones familiares. Más de 475 millones de estas granjas cuentan con menos de 2 hectáreas. (FAO)

Há pelo menos 570 milhões de explorações agrícolas no mundo inteiro, das quais mais de 500 milhões podem ser consideradas de carácter familiar. Mais de 475 milhões das explorações agrícolas têm dimensão inferior a dois hectares. (FAO)

Photo: Qiuhaiwen
China



2015

MARCH

MARS - MARZO - MARÇO

MONDAY
LUNDI
LUNES
SEGUNDA-FEIRA

TUESDAY
MARDI
MARTES
TERÇA-FEIRA

WEDNESDAY
MERCREDI
MIÉRCOLES
QUARTA-FEIRA

THURSDAY
JEUDI
JUEVES
QUINTA-FEIRA

FRIDAY
VENDREDI
VIERNES
SEXTA-FEIRA

SATURDAY
SAMEDI
SÁBADO
SÁBADO

SUNDAY
DIMANCHE
DOMINGO
DOMINGO

							1
2	3	4	5 ○	6	7	8	INTERNATIONAL WOMEN'S DAY JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER DIA INTERNACIONAL DA MULHER
9	10	11	12	13 ◐	14	15	INTERNATIONAL DAY OF ACTION FOR RIVERS JOURNÉE INTERNATIONALE D'ACTION POUR LES RIVIÈRES DÍA MUNDIAL DE ACCIÓN EN DEFENSA DE LOS RÍOS DIA INTERNACIONAL DE AÇÃO PELOS RIOS
16	17	18	19	20 ●	21	22	WORLD WATER DAY JOURNÉE MONDIALE DE L'EAU DÍA MUNDIAL DEL AGUA DIA MUNDIAL DA ÁGUA
23	24	25	26	27 ◐	28	29	
30	31						



Several countries have reformed their formal law system so that women are granted equal property and inheritance rights, but the enforcement of these formal laws can be very challenging, also because parallel customary law systems might exist denying equal land access for women. (FAO)

Plusieurs pays ont réformé leur système judiciaire pour accorder aux femmes les mêmes droits de propriété et de succession, mais la mise en place de ces lois peut s'avérer très difficile, car des systèmes parallèles de droit coutumier peuvent également exister et refuser l'égalité des droits fonciers aux femmes. (FAO)

Varios países han reformado su sistema legal para que las mujeres gocen de los mismos derechos de propiedad y herencia. Sin embargo, la aplicación de estas leyes formales puede resultar muy difícil, debido a la coexistencia de sistemas de derecho consuetudinario paralelos que niegan el acceso igualitario de la tierra para las mujeres. (FAO)

Apesar de vários países terem feito reformas ao respectivo sistema jurídico formal no sentido de conferir iguais direitos de propriedade e de sucessão às mulheres, a aplicação desta legislação formal pode constituir um enorme desafio, sobretudo devido à possível existência de sistemas paralelos de direito consuetudinário que negam o igual acesso à terra às mulheres. (FAO)

Photo: Edward Echwalu
Uganda



2015

APRIL

AVRIL - ABRIL - ABRIL

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
		1	2	3 <small>GOOD FRIDAY VENDREDI SAINT VIERNES SANTO SEXTA-FEIRA SANTA</small>	4 ○	5 <small>EASTER PÂQUES PASCUA PÁScoa</small>
6	7 <small>WORLD HEALTH DAY JOURNÉE MONDIALE DE LA SANTÉ DÍA MUNDIAL DE LA SALUD DIA MUNDIAL DA SAÚDE</small>	8	9	10	11	12 ●
13	14	15	16	17 <small>INTERNATIONAL DAY OF PEASANT'S STRUGGLE JOURNÉE INTERNATIONALE DES LUTTES PAYSANNES DÍA INTERNACIONAL DE LAS LUCHAS CAMPESINAS DIA INTERNACIONAL DA LUTA CAMPONESA</small>	18 ●	19
20	21	22 <small>INTERNATIONAL MOTHER EARTH DAY JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA TERRE NOURRICIÈRE DÍA INTERNACIONAL DE LA MADRE TIERRA DIA INTERNACIONAL DA MÃE TERRA</small>	23	24	25	26 ○
27	28	29	30			



Small farms are often more productive and sustainable per unit of land and energy consumed. (IAASTD)

Les petites exploitations sont souvent plus productives et plus durables par unité de terrain et en matière d'énergie consommée. (IAASTD)

Las pequeñas explotaciones son a menudo más productivas y más sostenibles por unidad de tierra y por energía consumida. (IAASTD)

Muitas vezes, as pequenas explorações agrícolas são mais produtivas e sustentáveis por unidade de terra e por energia consumida. (IAASTD)

Photo: Alisson Gontijo
Brazil





2015

MAY

MAI - MAYO - MAIO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
---	---	--	---	--	--	--

				1	2	3
4 ☉	5	6	7	8	9 WORLD MIGRATORY BIRD DAY JOURNÉE MONDIALE DES OISEAUX MIGRATEURS DÍA MUNDIAL DE LAS AVES MIGRATORIAS DIA MUNDIAL DAS AVES MIGRATÓRIAS	10
11 ☾	12	13	14	15 INTERNATIONAL DAY OF FAMILIES JOURNÉE INTERNATIONALE DES FAMILLES DÍA INTERNACIONAL DE LA FAMILIA DIA INTERNACIONAL DA FAMÍLIA	16	17
18 ●	19	20	21	22 INTERNATIONAL DAY FOR BIOLOGICAL DIVERSITY JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA BIODIVERSITÉ DÍA INTERNACIONAL DE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA DIA INTERNACIONAL DA DIVERSIDADE BIOLÓGICA	23	24
25 ☽	26	27	28	29	30	31



Well-managed family farming systems invest in building soil biomass and soil vegetative cover, which improves water filtration in case of floods and moisture retention in case of droughts. (FAO)

Les systèmes d'exploitation familiale bien gérés investissent dans la construction de la biomasse du sol et d'un couvert végétal qui améliore la filtration des eaux en cas d'inondation et le maintien de l'humidité en cas de sécheresse. (FAO)

Los sistemas de agricultura familiar bien gestionados redundan en la generación de la biomasa y la cubierta vegetal del suelo, lo que mejora la filtración de agua en caso de inundaciones y favorece la retención de la humedad en caso de sequías. (FAO)

Os sistemas familiares que fazem uma boa gestão da sua exploração agrícola investem no aumento da biomassa e do coberto vegetal do solo, o que melhora a capacidade de filtração das águas em caso de inundação e de retenção de humidade em caso de seca. (FAO)

Photo: Hakan Yayla
Turkey



2015

JUNE

JUIN - JUNIO - JUNHO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
1	2 ○	3	4	5 <small>WORLD ENVIRONMENT DAY JOURNÉE MONDIALE DE L'ENVIRONNEMENT DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE DIA MUNDIAL DO MEIO AMBIENTE</small>	6	7
8	9 ○	10	11	12	13	14
15	16 ●	17 <small>WORLD DAY TO COMBAT DESERTIFICATION AND DROUGHT JOURNÉE MONDIALE DE LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION ET LA SÉCHÉRESSE DÍA MUNDIAL DE LUCHA CONTRA LA DESERTIFICACIÓN Y LA SEQUÍA DIA MUNDIAL DE LUTA CONTRA A DESERTIFICAÇÃO E A SECA</small>	18	19	20	21
22	23	24 ○	25	26	27	28
29	30					



Should women farmers have the same access to productive resources as men, they could increase yields on their farms by 20-30 percent, lifting 100-150 million people out of hunger. (FAO)

Si les agricultrices disposaient des mêmes ressources productives que leurs pairs masculins, elles pourraient augmenter leurs récoltes de 20 à 30 pour cent, ce qui pourrait sauver 100 à 150 millions de personnes de la famine. (FAO)

En caso de que las mujeres agricultoras tuvieran el mismo acceso a los recursos productivos que los hombres, podrían aumentar el rendimiento de sus explotaciones agrícolas entre un 20-y 30%, lo que supondría que entre 100 y 150 millones de personas dejarían de pasar hambre. (FAO)

Se as mulheres agricultoras tivessem o mesmo acesso aos recursos produtivos do que os homens, conseguiriam aumentar a produtividade das respectivas explorações agrícolas em 20% a 30%, assim libertando entre 100 a 150 milhões de pessoas dos grilhões da fome. (FAO)

Photo: Melchert Meijer zu Schlochtern Tanzania



2015

JULY

JUILLET - JULIO - JULHO

MONDAY

LUNDI
LUNES
SEGUNDA-FEIRA

TUESDAY

MARDI
MARTES
TERÇA-FEIRA

WEDNESDAY

MERCREDI
MIÉRCOLES
QUARTA-FEIRA

THURSDAY

JEUDI
JUEVES
QUINTA-FEIRA

FRIDAY

VENDREDI
VIERNES
SEXTA-FEIRA

SATURDAY

SAMEDI
SÁBADO
SÁBADO

SUNDAY

DIMANCHE
DOMINGO
DOMINGO

		1	2 ○	3	4	5
6	7	8 ○	9	10	11	12
13	14	15	16 ●	17	18	19
20	21	22	23	24 ○	25	26
27	28	29	30	31 ○		



Today's youth are tomorrow's family farmers, and maintaining interest in farming as a profession is vital to future food security. (FAO/Food Tank)

Los jóvenes de hoy son los agricultores y las agricultoras familiares del mañana, y mantener el interés en la agricultura como profesión es vital para el futuro de la seguridad alimentaria. (FAO / Food Tank)

Photo: Claudia Calder Honduras



Les jeunes d'aujourd'hui sont les petits exploitants de demain, et continuer de promouvoir l'intérêt de l'agriculture en tant que profession est essentiel pour notre sécurité alimentaire à l'avenir. (FAO/Food Tank)

Os jovens de hoje são os agricultores familiares de amanhã. Como tal, manter o interesse dos jovens pela agricultura enquanto profissão é fundamental para garantir a segurança alimentar no futuro. (FAO/Food Tank)



2015

AUGUST

AOÛT - AGOSTO - AGOSTO

MONDAY
LUNDI
LUNES
SEGUNDA-FEIRA

TUESDAY
MARDI
MARTES
TERÇA-FEIRA

WEDNESDAY
MERCREDI
MIÉRCOLES
QUARTA-FEIRA

THURSDAY
JEUDI
JUEVES
QUINTA-FEIRA

FRIDAY
VENDREDI
VIERNES
SEXTA-FEIRA

SATURDAY
SAMEDI
SÁBADO
SÁBADO

SUNDAY
DIMANCHE
DOMINGO
DOMINGO

						1	2
3	4	5	6	7☾	8	9	INTERNATIONAL DAY OF THE WORLD'S INDIGENOUS PEOPLE JOURNÉE INTERNATIONALE DES PEUPLES AUTOCHTONES DÍA INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DIA INTERNACIONAL DOS POVOS INDÍGENAS
10	11	12	13	14●	15	16	
17	18	19	20	21	22☾	23	
24	25	26	27	28	29○	30	
31							

INTERNATIONAL YOUTH DAY
JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA JEUNESSE
DÍA INTERNACIONAL DE LA JUVENTUD
DIA INTERNACIONAL DA JUVENTUDE



Family farming is not just about the size of the farm: it is about the way people farm and live. It is a way of balancing the farm and the family, linking past, present and future, and connecting the farm and the family to their environment. (vd Ploeg)

L'agriculture familiale, ce n'est pas seulement la taille de la ferme: il s'agit de la façon dont les gens cultivent et vivent. C'est une manière de trouver un équilibre entre la ferme et la famille, d'établir un lien entre le passé, le présent et le futur, et de rattacher la ferme et la famille à leur environnement. (vd Ploeg)

La agricultura familiar no se define solamente por el tamaño de la explotación: se trata de un modo de producir y vivir. Es una manera de equilibrar la producción y la familia, que une pasado, presente y futuro, conectando la granja y la familia a su entorno. (vd Ploeg)

A agricultura denominada familiar não está apenas relacionada com a dimensão da exploração agrícola. Está relacionada com a forma como as pessoas praticam a agricultura e como vivem. É uma forma de alcançar um equilíbrio entre a exploração agrícola e a família, unindo passado, presente e futuro, e estabelecendo uma ligação entre estas e o ambiente ao seu redor. (vd Ploeg)

Photo: Danilo O. Victoriano Jr.
Philippines



2015

SEPTEMBER

SEPTEMBRE - SEPTIEMBRE - SETEMBRO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
	1	2	3	4	5○	6
7	8 <small>INTERNATIONAL LITERACY DAY JOURNÉE INTERNATIONALE DE L'ALPHABÉTISATION DÍA INTERNACIONAL DE LA ALFABETIZACIÓN DIA INTERNACIONAL DA ALFABETIZAÇÃO</small>	9	10	11	12 <small>INTERNATIONAL DAY FOR SOUTH-SOUTH COOPERATION JOURNÉE DES NATIONS UNIES POUR LA COOPÉRATION SUD-SUD DÍA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA COOPERACIÓN SUR-SUR DIA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A COOPERAÇÃO SUL-SUL</small>	13●
14	15	16 <small>INTERNATIONAL DAY FOR THE PRESERVATION OF THE OZONE LAYER JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE DÍA INTERNACIONAL DE LA PRESERVACIÓN DE LA CAPA DE OZONO DIA MUNDIAL PARA A PRESERVAÇÃO DA CAMADA DO OZONO</small>	17	18	19	20
21○ <small>INTERNATIONAL DAY OF PEACE JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA PAIX DÍA INTERNACIONAL DE LA PAZ DIA INTERNACIONAL DA PAZ</small>	22	23	24	25	26	27 <small>WORLD TOURISM DAY JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME DÍA MUNDIAL DEL TURISMO DIA MUNDIAL DO TURISMO</small>
28○	29	30				



Governments should recognize in law the individual and collective rights of smallholders, including their right to organize democratically, to have voice in policy debates and to defend their interests, with gender- and age-balanced representation. (HLPE report 6, CFS).

Les gouvernements doivent reconnaître dans la loi les droits individuels et collectifs des petits exploitants, y compris leur droit de s'organiser de manière démocratique, celui d'avoir une voix dans les débats d'orientation et de défendre leurs intérêts, le tout grâce à une représentation égale hommes/femmes et des différents groupes d'âge. (rapport 6 du HLPE, CSA).

Los gobiernos deben reconocer en la ley los derechos individuales y colectivos de los agricultores y las agricultoras familiares, incluyendo su derecho a organizarse democráticamente, a tener voz en los debates políticos y a la defensa de sus intereses, equilibrando la representación de género y de edad. (Informe HLPE 6, CSA).

Os governos deviam reconhecer os direitos individuais e colectivos dos pequenos agricultores nas respectivas legislações nacionais, incluindo o direito a organizar-se democraticamente, a ter uma voz nos debates políticos e a defender os seus interesses, contando com uma representação equilibrada em matéria de género e idade. (6.º Relatório HLPE, CFS)

Photo: Angel Benito Zapata
Spain



2015

OCTOBER

OCTOBRE - OCTUBRE - OUTUBRO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
			1	2	3	4 ☉
5	6	7	8	9	10	11
<small>WORLD HABITAT DAY JOURNÉE MONDIALE DE L'HABITAT DÍA MUNDIAL DEL HÁBITAT DIA MUNDIAL DO HABITAT</small>						
12	13 ●	14	15	16	17	18
				<small>WORLD FOOD DAY JOURNÉE MONDIALE DE L'ALIMENTATION DÍA MUNDIAL DE LA ALIMENTACIÓN DIA MUNDIAL DA ALIMENTAÇÃO</small>	<small>INTERNATIONAL DAY FOR THE ERADICATION OF POVERTY JOURNÉE INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE LA PAUVRETÉ DÍA INTERNACIONAL PARA LA ERRADICACIÓN DE LA POBREZA DIA INTERNACIONAL PARA A ERRADICAÇÃO DA POBREZA</small>	
19	20	21 ☉	22	23	24	25
26	27 ○	28	29	30	31	



Small-scale fisheries employ over 90 percent of the world's 35 million fisherfolk and support another estimated 85 million people employed in associated processing, distribution and marketing. (FAO)

La pesca artesanal emplea a más del 90% de los 35 millones de pescadores del mundo y se estima que apoya a otras 85 millones de personas empleadas en el procesamiento, la distribución y la comercialización asociadas. (FAO)

Photo: Debdatta Chakraborty India



La pêche à petite échelle emploie plus de 90 pour cent des 35 millions de pêcheurs du monde et quelque 85 millions de personnes dans les activités de transformation alimentaire, de distribution et de marketing qui y sont associées. (FAO)

O sector da pesca em pequena escala emprega mais de 90% dos 35 milhões de pescadores existentes no mundo e sustenta também cerca de 85 milhões de pessoas que trabalham nas áreas associadas, como a transformação, distribuição e comercialização. (FAO)



2015

NOVEMBER

NOVEMBRE - NOVIEMBRE - NOVEMBRE

MONDAY

LUNDI
LUNES
SEGUNDA-FEIRA

TUESDAY

MARDI
MARTES
TERÇA-FEIRA

WEDNESDAY

MERCREDI
MIÉRCOLES
QUARTA-FEIRA

THURSDAY

JEUDI
JUEVES
QUINTA-FEIRA

FRIDAY

VENDREDI
VIERNES
SEXTA-FEIRA

SATURDAY

SAMEDI
SÁBADO
SÁBADO

SUNDAY

DIMANCHE
DOMINGO
DOMINGO

							1
2	3☉	4	5	6	7	8	
9	10	11●	12	13	14	15	
16	17	18	19☉	20	21	22	
23	24	25○	26	27	28	29	
30							



70% of the world's food is provided by family farmers. (ETC group)

70% des aliments dans le monde proviennent de l'agriculture familiale. (groupe ETC)

El 70% de los alimentos del mundo procede de la agricultura familiar. (Grupo ETC)

70% dos alimentos do mundo inteiro são produzidos por agricultores familiares. (Grupo ETC)

Photo: Hernan Vanegas Ochoa
Colombia





2015

DECEMBER

DÉCEMBRE - DICIEMBRE - DEZEMBRO

MONDAY LUNDI LUNES SEGUNDA-FEIRA	TUESDAY MARDI MARTES TERÇA-FEIRA	WEDNESDAY MERCREDI MIÉRCOLES QUARTA-FEIRA	THURSDAY JEUDI JUEVES QUINTA-FEIRA	FRIDAY VENDREDI VIERNES SEXTA-FEIRA	SATURDAY SAMEDI SÁBADO SÁBADO	SUNDAY DIMANCHE DOMINGO DOMINGO
	1	2	3☾	4	5	6
7	8	9	10	11●	12	13
14	15	16	17	18☾ <small>INTERNATIONAL MOUNTAIN DAY JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA MONTAGNE DÍA INTERNACIONAL DE LAS MONTAÑAS DIA INTERNACIONAL DAS MONTANHAS</small>	19	20
21	22	23	24	25○ <small>INTERNATIONAL MIGRANTS DAY JOURNÉE INTERNATIONALE DES MIGRANTS DÍA INTERNACIONAL DEL MIGRANTE DIA INTERNACIONAL DOS MIGRANTES</small>	26	27
28	29	30	31	CHRISTMAS DAY NOËL NAVIDAD DIA DE NATAL		



Family farmers breed and nurture 40 livestock species and 7616 breeds, in comparison to the fewer than 100 breeds of five main livestock species that industrial food chains focus on. (ETC)

Les petits exploitants élèvent 40 espèces de bétail et 7616 races. En comparaison, la chaîne industrielle alimentaire pratique l'élevage de seulement cinq espèces principales pour moins de 100 races. (ETC)

La agricultura familiar alimenta y trabaja con 40 especies y 7.616 variedades de ganado en comparación con los menos de 100 variedades de cinco especies principales de ganado en las que se centran las cadenas alimentarias industriales. (ETC)

Os agricultores familiares criam e cuidam de 40 espécies diferentes de gado e de 7616 raças diversas, contrastando com as menos de 100 raças das cinco principais espécies de gado em que as cadeias alimentares industriais centram a sua atenção. (ETC)

Photo: Erdenebileg Ulgiit Mongolia

FAMILY FARMING

The idea for the International Year of Family Farming (IYFF) was born in the wake of the financial and food crisis in 2008. With 2014 declared by the United Nations as the IYFF, the spotlight was set on the essential contribution of women and men family farmers, traditional fishers, pastoralists, indigenous communities, to food security, community wellbeing, the economy, biodiversity, sustainable use of natural resources, and climate resilience. But the IYFF has also made clear that these contributions are often poorly recognised and that the majority of the world's 500 million farming families are being deprived of appropriate institutional support while their voices are excluded in policy. Climate change, global land grabbing and the outflow of young people to urban centres are posing new challenges to family farmers.

Nevertheless the farmers themselves, women, men and youth, have effectively used the spaces generated during 2014 to articulate their perspectives, needs and aspirations and strengthen their organisations. This has resulted in greater political commitment to support family farmers and to create pro-family farming policies. It is our hope that these empowering processes will continue until the real recognition of the right of peoples to produce locally a substantial portion of their food, as the best way to defeat hunger and malnutrition.

This calendar demonstrates the diversity and strength of family farmers world wide. But we can only truly celebrate the power of family farmers when we also guarantee their rights, and when the political, economic and cultural space is created for them to use their strength and choose their own development paths. May family farmers thrive in 2015 and beyond.

Edith van Walsum (ILEIA/ the AgriCultures Network) and José Osaba (the World Rural Forum)

AGRICULTURE FAMILIALE

L'idée de l'Année internationale de l'agriculture familiale (AIAF) est née dans le sillage de la crise financière et alimentaire de 2008. Après que les Nations unies ont déclaré que 2014 serait l'AIAF, nous avons décidé de mettre en avant la contribution essentielle des petits exploitants, hommes comme femmes, et celle des pêcheurs traditionnels, bergers, communautés autochtones, ainsi que la sécurité alimentaire, le bien-être communautaire, l'économie, la biodiversité, l'utilisation durable des ressources naturelles et la résilience face au changement climatique. Cependant, l'AIAF a également montré que ces contributions sont souvent peu reconnues, et que la majorité des 500 millions de familles d'agriculteurs dans le monde sont privées du soutien institutionnel qu'elles devraient avoir et que leur voix n'est pas prise en compte dans les politiques choisies. Le changement climatique, l'accapement des terres dans le monde et l'exode des jeunes vers les zones urbaines posent de nouveaux défis aux petits exploitants.

Il n'en reste pas moins que les agriculteurs, femmes, hommes et jeunes adultes, ont utilisé efficacement les espaces générés durant l'année 2014 pour exprimer leurs points de vue, besoins et aspirations et pour renforcer leurs organisations. Ainsi, un engagement politique plus important a vu le jour pour soutenir les petits exploitants et élaborer des politiques favorables à l'agriculture familiale. Nous espérons que ces processus valorisants se poursuivront jusqu'à l'obtention d'une véritable reconnaissance du droit pour un peuple de produire localement une part importante de son alimentation, ceci étant le meilleur moyen d'éradiquer la famine et la malnutrition.

Ce calendrier est la preuve de la diversité et de la force de l'agriculture familiale dans le monde. Mais il est impossible de véritablement célébrer la force des petits exploitants sans garantir leurs droits et sans leur offrir une place dans l'espace politique, économique et culturel pour qu'ils puissent user de cette force et choisir la voie à suivre. Tous nos vœux de prospérité aux exploitations familiales pour 2015 et les années à venir.

Edith van Walsum (ILEIA / Réseau AgriCultures) et José Osaba (Forum rural mondial)

AGRICULTURA FAMILIAR

La idea del Año Internacional de la Agricultura Familiar (AIAF) nació en el contexto de la crisis financiera y alimentaria de 2008. Tras la declaración de 2014 como AIAF por las Naciones Unidas, el foco se estableció en la contribución esencial para la seguridad alimentaria de las mujeres y los hombres agricultores familiares, pescadores artesanales, ganaderos trashumantes y comunidades indígenas, el bienestar común, la economía, la biodiversidad, el uso sostenible de los recursos naturales, y la resiliencia climática. Pero el AIAF también ha dejado claro que esta contribución no es suficientemente reconocida y que la mayoría de los 500 millones de familias agricultoras están privadas de apoyo institucional y que, a su vez, sus voces no son escuchadas en la construcción de las políticas públicas. El cambio climático, el acaparamiento global de las tierras y el flujo de las personas más jóvenes a núcleos urbanos no hacen sino generar nuevos retos a quienes se dedican a la agricultura familiar.

Sin embargo, los propios agricultores y agricultoras familiares, hombres y mujeres, y los propios jóvenes, se han valido de los espacios generados en 2014 para articular sus perspectivas, necesidades y aspiraciones, así como para fortalecer sus organizaciones. Esto ha provocado un mayor compromiso político para apoyar la agricultura familiar y generar políticas que la favorezcan. Nuestro deseo es que estos procesos de empoderamiento continúen hasta que se produzca un reconocimiento real del derecho de los pueblos a producir localmente una parte substancial de sus alimentos, como la mejor manera de derrotar el hambre y la malnutrición.

Este calendario es una muestra de la diversidad y el potencial de los agricultores y las agricultoras familiares de todo el mundo. Pero solamente podemos celebrar su fuerza siempre que a la vez garanticemos sus derechos, siempre que cuenten con un espacio económico y cultural sobre el que desarrollar dicho potencial y elegir sus vías de desarrollo. Con el deseo de que la agricultura familiar siga desarrollándose en 2015 y en el futuro.

Edith van Walsum (ILEIA/Red AgriCulturas) y José Osaba (Forum Rural Mundial)

AGRICULTURA FAMILIAR

A ideia que deu origem ao Ano Internacional da Agricultura Familiar (AIAF) surgiu em 2008, na esteira da crise financeira e alimentar. Quando a Organização das Nações Unidas declarou 2014 como o AIAF, a atenção virou-se para a contribuição fundamental dos homens e das mulheres da agricultura familiar, pesca tradicional, pastorícia, e comunidades indígenas para a segurança alimentar, o bem-estar das comunidades, a economia, a biodiversidade, o uso sustentável dos recursos naturais e a resistência às alterações climáticas. Mas o AIAF também deixou claro que, na maior parte das vezes, estas contribuições não são devidamente reconhecidas e que a maioria dos 500 milhões de famílias de agricultores de todo o mundo está a ser privada de apoio institucional adequado, não tendo uma palavra a dizer sobre as políticas que lhes dizem respeito. As alterações climáticas, a apropriação indevida de terras em todo o mundo e o êxodo dos jovens para os centros urbanos estão a colocar novos desafios aos agricultores familiares.

Ainda assim, os agricultores – mulheres, homens e jovens – têm feito um uso eficaz dos espaços criados ao longo do ano de 2014 para articular as suas perspectivas, necessidades e aspirações e para fortalecer as suas organizações. Este esforço resultou num maior compromisso político em apoiar os agricultores familiares e em criar políticas agrícolas voltadas para as famílias. Esperamos que estes processos de empoderamento continuem a ter lugar até que se reconheça verdadeiramente o direito dos povos a produzir localmente uma parte substancial dos seus alimentos como a melhor forma de derrotar a fome e a desnutrição.

Este calendário demonstra a diversidade e a força dos agricultores familiares em todo o mundo. Mas só poderemos celebrar verdadeiramente o poder destes agricultores quando tivermos conseguido garantir os seus direitos e quando tiver sido criado o espaço político, económico e cultural necessário para que possam fazer uso da sua força e escolher seus próprios caminhos de desenvolvimento. Que os agricultores familiares prosperem em 2015 e nos anos que se seguirão.

Edith van Walsum (ILEIA/Rede AgriCulturas) e José Osaba (Fórum Rural Mundial)

ABOUT THIS CALENDAR

- The AgriCultures Network and the World Rural Forum, October 2014
- Production: Janneke Bruil and Anne Carl (ILEIA), Joseba Imaz and Laura Lorenzo (World Rural Forum)
- Design: Astrid Vredegoor
- Print: Het Jonk Printing Wageningen, the Netherlands

Cover photo: Danilo O. Victoriano Jr. (Philippines). This is the winner of the photo competition.

The photos in this calendar are all shortlisted entries to the 2014 International Year of Family Farming photo competition. The photo competition was organised on the occasion of the 2014 International Year of Family Farming by the AgriCultures Network and the World Rural Forum, in close collaboration with the Asian Farmers Association, CLOC-La Via Campesina and the More and Better Network. The photo competition jury consisted of Angèle Etoundi, Bernward Geier, S. Jayaraj, Tomás Munita, Deo Sumaj and Jun Virola.

WORLD RURAL FORUM

The World Rural Forum Association is a forum for meeting, analysing and observing rural development, in cooperation with universities and other educational or research centres, with farmers' associations and with NGOs which have solid links with grass-roots organizations. It played a key role in coordinating civil society around the International Year of Family Farming. www.ruralforum.net and www.familyfarmingcampaign.net

AGRICULTURES NETWORK

The AgriCultures Network builds and shares knowledge on family farming and agroecology. With members around the world, the network has been producing regional and global magazines on sustainable farming for 30 years, reaching about a million readers globally today. In addition, the AgriCultures Network supports learning processes in the field and promotes sustainable food systems.

www.agriculturesnetwork.org

● NEW MOON ● FIRST QUARTER ○ FULL MOON ● THIRD QUARTER

SUR CE CALENDRIER

- Réseau AgriCultures et Forum rural mondial, octobre 2014
- Production : Janneke Bruil et Anne Carl (ILEIA), Joseba Imaz et Laura Lorenzo (Forum rural mondial)
- Conception : Astrid Vredegoor
- Impression : Het Jonk Printing Wageningen, les Pays-Bas

Photo de couverture: Danilo O. Victoriano Jr. (Philippines). C'est le vainqueur du concours photo.

Les photos de ce calendrier ont toutes été sélectionnées lors du concours photo 2014 de l'Année internationale de l'agriculture familiale. Ce concours photo a été organisé à l'occasion de l'Année internationale de l'agriculture familiale en étroite collaboration avec l'Association des agriculteurs asiatiques (Asian Farmers Association), CLOC - La Via Campesina et le Réseau Plus et Mieux. Les membres du jury du concours photo étaient Angèle Etoundi, Bernward Geier, S. Jayaraj, Tomás Munita, Deo Sumaj et Jun Virola.

LE FORUM RURAL MONDIAL

L'association du Forum rural mondial est un forum destiné aux rencontres, à l'analyse et à l'observation du développement rural, en collaboration avec des universités et autres centres de recherche ou d'enseignement, des associations d'agriculteurs et des ONG possédant des liens solides avec des organisations implantées localement. Elle a joué un rôle primordial dans la coordination de la société civile dans le cadre de l'Année internationale de l'agriculture familiale. www.ruralforum.net et www.familyfarmingcampaign.net

LE RÉSEAU AGRICULTURES

Le Réseau AgriCultures acquiert et partage des connaissances sur l'agriculture familiale et l'agroécologie. Comprenant des membres partout à travers le monde, le réseau publie depuis 30 ans des magazines à l'échelle régionale et mondiale sur l'agriculture durable. Ceux-ci comptent aujourd'hui environ un million de lecteurs dans le monde. Le Réseau AgriCultures encourage également l'apprentissage sur le terrain ainsi que les systèmes alimentaires durables.

www.agriculturesnetwork.org

● NOUVELLE LUNE ● PREMIER QUARTIER ○ PLEINE LUNE ● DERNIER QUARTIER

SOBRE ESTE CALENDARIO

- Red AgriCulturas y Foro Rural Mundial, Octubre 2014
- Producción: Janneke Bruil y Anne Carl (ILEIA), Joseba Imaz y Laura Lorenzo (Foro Rural Mundial)
- Diseño: Astrid Vredegoor
- Impresión: Het Jonk Printing Wageningen, los Países Bajos

Foto de portada: Danilo O. Victoriano Jr. (Filipinas). Este es el ganador del concurso de fotografía.

Todas las fotos incluidas en este calendario participaron en el Concurso Fotográfico del Año Internacional de la Agricultura Familiar 2014. El certamen fue organizado por la Red Agriculturas y el Foro Rural Mundial, en estrecha colaboración con la Asociación de Agricultores de Asia, CLOC-La Via Campesina y la red More and Better. El jurado del concurso estuvo formado por Angèle Etoundi, Bernward Geier, S. Jayaraj, Tomás Munita, Deo Sumaj y Jun Virola.

FORO RURAL MONDIAL

El Foro Rural Mundial (FRM) es un foro para el encuentro, el análisis y la observación del desarrollo rural, en cooperación con universidades y otros centros de formación o de investigación, con organizaciones agrarias y ONGs que trabajan estrechamente con organizaciones enraizadas en el terreno. El FRM ha jugado un papel clave en la coordinación del programa de la Sociedad Civil para el Año Internacional de la Agricultura Familiar. Más información en www.ruralforum.net y www.familyfarmingcampaign.net

RED AGRICULTURAS

La Red AgriCulturas Network genera y comparte conocimientos sobre la Agricultura Familiar a pequeña escala y la agroecología. Con miembros en Brasil, China, India, Kenya, los Países Bajos, Perú y Senegal, esta red lleva más de 30 años editando revistas sobre la agricultura sostenible de ámbito regional y global, llegando hoy día al medio millón de lectores en todo el mundo. Además, la red AgriCulturas Network también apoya a procesos de aprendizaje en el campo y promueve sistemas alimentarios sostenibles.

www.agriculturesnetwork.org

● LUNA NUEVA ● CUARTO CRECIENTE ○ LUNA LLENA ● CUARTO MENGUANTE

SOBRE ESTE CALENDÁRIO

- Rede AgriCulturas e Fórum Rural Mundial, Outubro de 2014
- Produção: Janneke Bruil e Anne Carl (ILEIA), Joseba Imaz e Laura Lorenzo (Fórum Rural Mundial)
- Design: Astrid Vredegoor
- Impressão: Het Jonk Printing Wageningen, Países Baixos

Foto de capa: Danilo O. Victoriano Jr. (Filipinas). Este é o vencedor do concurso de fotografia.

Todas as fotos deste calendário são trabalhos finalistas do concurso de fotografia do Ano Internacional da Agricultura Familiar de 2014. O concurso de fotografia foi organizado por ocasião do Ano Internacional da Agricultura Familiar de 2014 pela Rede AgriCulturas e pelo Fórum Rural Mundial, em estreita colaboração com a Associação de Agricultores Asiáticos, a CLOC-Via Campesina e a More and Better Network. O júri do concurso de fotografia era composto por Angèle Etoundi, Bernward Geier, S. Jayaraj, Tomás Munita, Deo Sumaj e Jun Virola.

FÓRUM RURAL MONDIAL

A associação Fórum Rural Mundial é um fórum de reunião, análise e observação do desenvolvimento rural, em cooperação com universidades e outros centros de ensino ou investigação, associações de agricultores e ONG que trabalham de perto com organizações de base. Desempenhou um papel fundamental na coordenação da sociedade civil em torno do Ano Internacional da Agricultura Familiar. www.ruralforum.net e www.familyfarmingcampaign.net

REDE AGRICULTURAS

A Rede AgriCulturas constrói e partilha conhecimento em matéria de agricultura familiar e agroecologia. Contando com membros nos quatro cantos do globo, a rede produz revistas regionais e globais sobre agricultura sustentável há já 30 anos, chegando hoje a cerca de um milhão de leitores em todo o mundo. Além disso, a Rede AgriCulturas apoia processos de aprendizagem no terreno e promove sistemas alimentares sustentáveis.

www.agriculturesnetwork.org

● LUA NOVA ● PRIMEIRO QUARTO ○ LUA CHEIA ● ÚLTIMO QUARTO



WORLD RURAL FORUM
FORO RURAL MONDIAL
FÓRUM RURAL MONDIAL
WUNDURO LINDAGUNGA





JANUARY - JANVIER - ÉNERO - JANEIRO



FEBRUARY - FÉVRIER - FEBRERO - FEVEIREIRO



MARCH - MARS - MARZO - MARÇO



APRIL - AVRIL - ABRIL - ABRIL



MAY - MAI - MAYO - MAIO



JUNE - JUIN - JUNIO - JUNHO



JULY - JUILLET - JULIO - JULHO



AUGUST - AOÛT - AGOSTO - AGOSTO



SEPTEMBER - SEPTEMBRE - SEPTIEMBRE - SETEMBRO



OCTOBER - OCTOBRE - OCTUBRE - OUTUBRO



NOVEMBER - NOVEMBRE - NOVIEMBRE - NOVEMBRE



DECEMBER - DÉCEMBRE - DICIEMBRE - DEZEMBRO



WORLD RURAL FORUM
FORO RURAL MUNDIAL
FORUM RURAL MONDIAL
MUNDUKO LANDAGUNEA

2014  International Year of Family Farming